

σειρήν *sirène, sirénien, monstre*¹

de *σειρα* (la corde) => celle « qui capture et ligote »

Job 30:29

אֲחַ הַיָּתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה:

Job 30:29 ἀδελφὸς γέγονα *σειρήνων*,

ἐταῖρος δὲ *στρουθῶν*.

Job 30:29 Je suis devenu frère des *chacals* [des *siréniens* / *monstres*] ÷

et compagnon des *filles* de l'*autruche* {= jeunes autruches} [des *autruches*].

¹ Sans doute n'ai-je pas suffisamment cherché ... toujours est-il que je n'ai encore lu aucune explication au choix de ce mot par LXX pour traduire « chacals ». (Des « sirènes » dans le désert, cela fait désordre !)

J'en suis donc réduit à mes propres hypothèses.

Il y a, bien sûr, la proximité phonétique avec תַּנִּים, les « monstres » de Gn 1:21, souvent traduits par δράκων.

Mais pourquoi dans les cas présents (auxquels il faudrait ajouter Mal 1: 3 *Aquila*) avoir préféré σειρήν ?

« Babel » était construite sur l'Euphrate, mais trop loin de la mer pour que des « dugongs » remontent jusque là.

On ne peut toutefois exclure que le traducteur en ait vu ou entendu parler et y ait vu une figure humaine déformée.

Il a sans doute également subi l'influence de la littérature grecque classique et de ses « sirènes ».

Il me semble donc que — peut-être à partir d'un point de départ concret — il s'agit d'une image littéraire visant à exprimer la régression. Dans la logique de Gn 1, mais inversée, une figure marine est bien à sa place pour cela. Elle résume ce que détaille de son côté le récit du Déluge.

La traduction par « sirène » comporte bien cette valeur, mais risque de surprendre et d'être incomprise.

« Sirénien » qui évoque un animal concret, me semble préférable à « monstre », un peu trop vague.

Isaïe 13:21

וְרַבְצוֹ-שָׁם צִיִּים וּמִלֵּאֵי בְתִיָּהֶם אֲחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יַעֲנָה וְשַׁעֲרֵיהֶם יִרְקְדוּ-שָׁם:

Isaïe 13:21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ *σειρήνες*, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

Isaïe 13:19 Et elle sera, Bâbèl,

la parure / le joyau des royaumes, l'orgueilleuse splendeur des Kaldéens ÷
comme le renversement dont Dieu a frappé Sedom [Sodome] et 'Amorâh [Gomorrhe]

LXX ≠ [Et Babylone, qui est appelée "glorieuse" par le roi des Chaldéens, sera
comme quand Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe].

Isaïe 13:20 Elle ne sera (plus) habitée, à jamais° [pour le temps d'éternité]
et on n'y demeurera plus de génération en génération

LXX ≠ [et on n'y entrera plus pour de nombreuses générations] ÷
et l'Arabe n'y dressera plus sa tente [≠ ne la traversera plus]
et les bergers ne feront plus gîter là [ne s'y reposeront plus du tout].

Isaïe 13:21 Et là gîteront les habitants-du-désert [reposeront des bêtes-sauvages]
et ses maisons seront remplies de hiboux [de bruits]

et là demeureront les *filles* de l'*autruche* {= jeunes autruches}

LXX ≠ [et là reposeront des *siréniens* / *monstres*]
et les jeunes-boucs bondiront [les démons danseront°] là.

Isaïe 34:13

וְעִלְתָּה אֶרְמֹנֶתֶיהָ סִירִים קָמוּשׁ וְחֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נֹה תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

Isaïe 34:13 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα
καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις *σειρήνων* καὶ αὐλὴ *στρουθῶν*.

Isaïe 34: 6 Le glaive de YHVH est plein de sang (...)

car YHVH a un sacrifice à Boçrâh [Bosor]... en terre de 'Edôm [d'Idumée] (...)

Isaïe 34:13 Dans ses villes monteront les ronces [pousseront les bois épineux]

et dans ses forteresses, [TM+ les orties et les épines°

elle sera une demeure° / un séjour de *chacals* [un domaine de *siréniens* / *monstres*],

[et] une cour pour les *filles* de l'*autruche* {= jeunes autruches} [pour les *autruches*].

Isaïe 43:20

תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַּחִירָי:

Isaïe 43:20 εὐλογῇσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, *σειρήνες* καὶ *θυγατέρες στρουθῶν*,
ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ
ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

Isaïe 43:20 Elle me bénira la *vivante* du champ :

les *chacals* et les *filles* de l'*autruche* {= jeunes autruches}

LXX ≠ [Elles me béniront les *bêtes-sauvages* du champ,
les *siréniens* / *monstres* et les *filles* des *autruches* {= jeunes autruches}] ÷

car, dans le désert, j'ai donné de l'eau et des fleuves, dans la steppe [(terre) sans-eau],
pour donner-à-boire à mon peuple, mon élu [à ma race choisie / élue].

Jér. 50:39 לֹכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אֲדָמָה בְּנֹת יַעֲנָה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דֹּר וְדֹר :

Jér. 27:39 διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις,
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ *θυγατέρες σειρήνων*.
οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

Jér. 50:35 Glaive contre les Khaldéens [TM+ — oracle de YHVH ÷]

Jér. 27:35 et sur les habitants de Bâbèl

et sur ses chefs [*grands*] et sur ses sages [*intelligents*] ! (...)

Jér. 50:38 Sécheresse [ou Glaive] sur ses eaux et qu'elles s'assèchent !

Jér. 27:38 [*Ils ont mis leur confiance dans les eaux et ils seront couverts-de-honte*] ÷

car c'est une terre de statues [(*images*) sculptées]

et de ces Terreurs, ils deviendront insensés° ! [≠ *et dans les îles, où ils se sont vantés...*]

Jér. 50:39 C'est pourquoi l'habiteront les habitants-du-désert

avec les hyènes / autours

Jér. 27:39 [*c'est pourquoi les apparences / idoles habiteront dans les îles*]

et là habiteront les *filles* de l'*autruche* {= jeunes autruches} [≠ *des siréniens / monstres*]

elle ne sera plus habitée à jamais° [TM+ et on n'y demeurera plus]

de génération en génération [≠ *pour les siècles*]

Jér. 50:40 Comme lorsque Dieu a renversé Sedom [*Sodome et Gomorrhe*]

Jér. 27:40 et 'Amorâh [*Gomorrhe*] et les (villes) voisines, [*frontalières*] dit YHVH [*le Seigneur*] ÷

plus n'habitera là un homme [*humain*],

et plus ne résidera en elle [≠ *là*] un fils de 'Adam.

Mi. 1: 8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִיָּלָה אֵילָכָה שִׁילָל [שׁוֹלָל] וְעָרוֹם
אֶעֱשֶׂה מִסְפָּד כַּתָּנִים וְאֶבֶל כַּבְּנוֹת יַעֲנָה :

Mi. 1: 8 Ὕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηγῆσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή,
ποιήσεται κοπετὸν ὥς δρακόντων καὶ πένθος ὥς θυγατέρων *σειρήνων*.

Mi. 1: 8 A cause de cela,
je veux faire-la-lamentation°

et hurler,

aller nu-pieds et nu ÷

je ferai une lamentation° comme les *chacals*

et un (cri de) deuil comme les *filles* de l'*autruche*

LXX ≠ [A cause de cela (à Samarie)

on se frappera (la poitrine)

et on se lamentera,

on ira nu-pieds et nu,

on fera une complainte

et un (chant de) deuil

comme celle des *dragons*

comme les *filles* des *siréniens / monstres*].